



Pindare
Œuvres complètes

PINDARE

ŒUVRES COMPLÈTES

traduites du grec et présentées
par Jean-Paul Savignac.
Édition bilingue.

PARIS
LES BELLES LETTRES
2023

Tous droits de traduction, de reproduction et d'adaptation
réservés pour tous pays.

© 2023, Société d'édition Les Belles Lettres
95, bd Raspail, 75006 Paris
www.lesbelleslettres.com

ISBN : 978-2-251-45436-8

ODES VICTORIALES

ODES VICTORIALES

ΟΛΥΜΠΙΟΝΙΚΑΙΣ

AUX VAINQUEURS OLYMPIQUES

I

ΙΕΡΩΝΙ ΣΥΡΑΚΟΣΙΩΙ ΚΕΛΗΤΙ

A'	Ἄριστον μὲν ὕδωρ, ὃ δὲ χρυσὸς αἰθόμενον πῦρ ἄτε διαπρέπει νυκτὶ μεγάνορος ἔξοχα πλούτου·	
3	εἰ δ' ἄεθλα γαρύεν ἔλδεαι, φίλον ἦτορ,	5
5	μηκέτ' ἀελίου σκόπει	
6	ἄλλο θαλπνότερον ἐν ἀμέρᾳ φαεν- νὸν ἄστρον ἐρήμας δι' αἰθέρος,	10
	μηδ' Ὀλυμπίας ἀγῶνα φέρτερον αὐδάσομεν· ὄθεν ὁ πολύφατος ὕμνος ἀμφιβάλλεται	
9	σοφῶν μητίεσσι, κελαδεῖν	15
10	Κρόνου παῖδ' ἔς ἀφνεῖαν ἰκομένους μάκαιραν Ἰέρωνος ἐστίαν,	
	θεμιστεῖον ὃς ἀμφέπει σκᾶπτον ἐν πολυμήλῳ Σικελία δρέπων μὲν κορυφᾶς ἀρετῶν ἄπο πασῶν,	20
3	ἀγλαΐζεται δὲ καὶ	
15	μουσικᾶς ἐν ἄνωτῳ, οἷα παίζομεν φίλαν	
6	ἄνδρες ἀμφὶ θαμὰ τράπεζαν. ἀλλὰ Δω- ρίαν ἀπὸ φόρμιγγα πασσάλου	25
	λάμβαν', εἴ τί τοι Πίσας τε καὶ Φερενίκου χάρις νόον ὑπὸ γλυκυτάταις ἔθηκε φροντίσιν,	30
20	9 ὅτε παρ' Ἀλφεῶ σῦτο δέμας ἀκέντητον ἐν δρόμοισι παρέχων, κράτει δὲ προσέμειξε δεσπότην,	
	Συρακόσιον ἵπποχάρ- μαν βασιλῆα· λάμπει δὲ οἱ κλέος	35

I

À HIÉRON SYRACUSAIN CHEVAL DE COURSE

Strophe 1

Première est l'Eau, et l'Or, en feu qui brûle,
éclate, la nuit, au comble de la richesse altière,
mais si sonner des Jeux
te plaît, cher cœur,
5 non, hors le soleil ne scrute plus
d'autre plus torride au jour
 astre lumineux dans l'éther solitaire,
ni ne parlons d'une joute meilleure qu'Olympie;
de là l'hymne richement dit s'éploie
grâce aux prudences des Sages pour bruire
10 l'enfant de Kronos au fastueux venus,
au bienheureux foyer de Hiéron,

Antistrophe 1

qui garde le sceptre thémistéen en Sicile
profuse d'ouailles, cueillant les cimes de toutes vaillances;
il s'illumine aussi
15 dans la chamarre de la musique,
que nous jouons souvent,
nous les hommes, autour d'une table amie.
 Mais la lyre doriennne, à son croc,
va, prends-la, si la grâce de Pise et de « Porte-victoire »
a chargé ton esprit des plus tendres soucis,
20 quand près de l'Alphée il s'élança, la croupe
incravachée au long des courses,
pour mêler au triomphe son maître,

Épode 1

le Syracusain chevauteur
roi; reluit sa gloire

- 25 3 ἐν εὐάνορι Λυδοῦ Πέλοπος ἀποικία·
 τοῦ μεγασθενῆς ἐράσαστο Γαίαοχος
 Ποσειδάν, ἐπεὶ νιν καθαροῦ λέβη- 40
 τος ἔξελε Κλωθῶ,
 ἐλέφαντι φαίδιμον ὄμιον κεκαδμένον.
 6 ἧ θαύματα πολλά, καὶ πού τι καὶ βροτῶν
 28b φάτις ὑπὲρ τὸν ἀλαθῆ λόγον 45
 δεδαιδαλμένοι ψεῦδεσι ποικίλοις
 ἐξαπατῶντι μῦθοι·
- B' Χάρις δ' ἄπερ ἅπαντα τεύχει τὰ μείλιγα θνητοῖς,
 31 ἐπιφέροισα τιμὰν καὶ ἄπιστον ἐμήσατο πιστόν 50
 3 ἔμμεναι τὸ πολλάκις·
 ἀμέραι δ' ἐπίλοιποι
 μάρτυρες σοφώτατοι.
 35 6 ἔστι δ' ἀνδρὶ φάμεν εἰκοῦς ἀμφὶ δαι- 55
 μόνων καλά· μείων γὰρ αἰτία.
 υἱὲ Ταντάλου, σὲ δ' ἀντία προτέρων φθέγξομαι,
 ὀπότ' ἐκάλεσε πατῆρ τὸν εὐνομώτατον 60
 9 ἐς ἔρανον φίλαν τε Σίπυλον,
 ἀμοιβαῖα θεοῖσι δεῖπνα παρέχων,
 40 τότε Ἀγλαοτρίαιναν ἀρπάσαι,
- 3 δαμέντα φρένας ἰμέρω, χρυσέαισιν τ' ἀν' ἵπποις 65
 ὑπατον εὐρυτίμου ποτὶ δῶμα Διὸς μεταβᾶσαι·
 3 ἔνθα δευτέρῳ χρόνῳ
 ἦλθε καὶ Γανυμήδης 70
 45 Ζηνὶ τῶντ' ἐπὶ χρέος.
 6 ὡς δ' ἄφαντος ἔπελες, οὐδὲ ματρὶ πολ-
 λὰ μαϊόμενοι φῶτες ἄγαγον,
 ἔννεπε κρυφᾶ τις αὐτίκα φθονερῶν γειτόνων, 75
 ὕδατος ὅτι τε πυρὶ ζέοισαν εἰς ἀκμάν
 9 μαχαίρα τάμον κατὰ μέλη,
 50 τραπέζαισιν τ' ἀμφὶ δεύτατα κρεῶν 80
 σέθεν διεδάσαντο καὶ φάγον.
- ἐμοὶ δ' ἄπορα γαστρίμαρ-
 γον μακάρων τιν' εἰπεῖν ἀφίσταμαι·
 ἀκέρδεια λέλογχεν θαμινὰ κακαγόρους. 85
 3 εἰ δὲ δὴ τιν' ἄνδρα θνατὸν Ὀλύμπου σκοποὶ
 55 ἐτίμασαν, ἦν Τάνταλος οὗτος· ἀλ-
 λὰ γὰρ καταπέσαι

25 dans la colonie noble-cœur du lydien Pélops;
 de lui le Grand-puissant s'éprit, le Terre-tenant
 Poseidân, quand du chaudron pur
 le retira Clotho,
 d'ivoire, éblouissante, l'épaule adoubée.
 Oui, que de merveilles! Et pourtant
 28b la rumeur des mortels outrepassa le vrai,
 historiés de faussetés diaprées,
 les mythes trompent.

Strophe 2

31 La Grâce, qui procure aux mortels tout ce qui les enchante,
 en parant de prestige, du non croyable a ourdi créance
 maintes fois,
 mais jours restants,
 témoins le plus savants.
 35 Mieux vaut pour l'homme ne dire à l'entour
 des Divins que du beau : moindre coulpe!
 Fils de Tantale, de toi contrairement à ceux d'antan je parlerai :
 lorsque convia ton père à sa frairie
 de si parfait aloi, à la chère Sipyle,
 les Dieux, Leur offrant repas réciproques,
 40 alors Trident-splendide te ravit,

Antistrophe 2

l'âme domptée de désir, et sur Ses juments d'or
 jusqu'au très haut palais de Zeus Large-honneur te fit passer ;
 là plus tard
 vint aussi Ganymède
 45 à Zên pour le même devoir.
 Comme invisible tu demeurais et qu'à ta mère ceux qui t'encherchaient
 sans relâche ne t'avaient pas ramené,
 raconta en cachette aussitôt un des voisins jaloux
 qu'à la pointe bouillante d'une eau sur un feu
 au couteau Ils t'avaient coupé membre par membre
 50 et qu'aux tables les derniers de la chair
 de toi S'étaient partagés et avaient mangés.

Épode 2

À moi impossible d'appeler mâche-dru
 un Heureux : je m'insurge.
 Le déboire échoit souvent aux médisants.
 Si vraiment un homme mortel les Veilleurs de l'Olympe
 55 honorèrent, ce fut Tantale ;
 mais cuver

		μέγαν ὄλβον οὐκ ἐδυνάσθη, κόρω δ' ἔλεν	
	6	ἄταν ὑπέροπλον, ἄν τοι πατήρ ὕπερ	90
57b		κρέμασε καρτερόν αὐτῷ λίθον,	
		τὸν αἰεὶ μενοιῶν κεφαλᾶς βαλεῖν	
		εὐφροσύνας ἀλάτῃ.	
Γ'		ἔχει δ' ἀπάλαμον βίον τοῦτον ἐμπεδόμοχθον	95
	60	μετὰ τριῶν τέταρτον πόνον, ἀθανάτους ὅτι κλέψαις	
	3	ἀλίκεσσι συμπόταις	
		νέκταρ ἄμβροσίαν τε	100
		δῶκεν, οἷσιν ἄφθιτον	
	6	θέν νιν. εἰ δὲ θεὸν ἀνήρ τις ἔλπεταί	
		<τι> λαθέμεν ἔρδων, ἁμαρτάνει.	
	65	τοῦνεκα {οἱ} προήκαν υἱὸν ἀθανατοῖ <οἱ> πάλιν	105
		μετὰ τὸ ταχύποτμον αὐτὶς ἀνέρων ἔθνος.	
	9	πρὸς εὐάνθεμον δ' ὅτε φυάν	
		λάχχαι νιν μέλαν γένειον ἔρεφον,	110
		ἐτοιμόν ἀνεφρόντισεν γάμον	
	70	Πισάτα παρὰ πατρὸς εὐδοξον Ἴπποδάμειαν	
		σχεθέμεν. ἐγγύς {δ'} ἐλθὼν πολιᾶς ἀλὸς οἶος ἐν ὄρφνα	115
	3	ἄπυεν βαρύκτυπον	
		Εὐτρίαιναν· ὁ δ' αὐτῷ	
		πᾶρ ποδὶ σχεδὸν φάνη.	
	75	6 τῷ μὲν εἶπε· “Φίλια δῶρα Κυπρίας	
		ἄγ' εἴ τι, Ποσειδαον, ἐς χάριν	120
		τέλλεται, πέδασον ἐγχος Οἰνομάου χάλκεον,	
		ἐμὲ δ' ἐπὶ ταχυτάτων πόρευσον ἀρμάτων	125
	9	ἐς Ἄλιν, κράτει δὲ πέλασον.	
		ἐπεὶ τρεῖς τε καὶ δέκ' ἀνδρας ὀλέσαις	
	80	μναστῆρας ἀναβάλλεται γάμον	
		θυγατρὸς. ὁ μέγας δὲ κίν-	130
		δυνος ἀνακιν οὐ φῶτα λαμβάνει.	
		θανεῖν δ' οἷσιν ἀνάγκα, τὰ κέ τις ἀνώνομον	
	3	γῆρας ἐν σκότῳ καθήμενος ἔσποι μάταν,	
		ἀπάντων καλῶν ἄμμορος; ἀλλ' ἐμοὶ	135
		μὲν οὗτος ἀειθλος	
	85	ὑποκείσεται· τὸ δὲ πρῶξιν φίλαν δίδοι.”	
	6	ὡς ἔννεπεν· οὐδ' ἀκράντοις ἐφάψατο	
86b		ἔπεσι. τὸν μὲν ἀγάλλων θεός	
		ἔδωκεν δίφρον τε χρύσειον πτεροῖ-	
		σίν τ' ἀκάμαντας ἵππους.	140

son grand bonheur il ne put ; par suffisance il obtint
 un malheur outré, que le Père au-dessus
 57b a pendu sur lui, la forte pierre ;
 sans cesse cherchant à l'ôter de sa tête
 il est banni de liesse.

Strophe 3

Et il a cette vie émanuée rivée-au-supplice,
 60 avec trois autres quatrième peine, d'avoir aux Immortels volé
 et aux convives de son âge
 donné nectar et ambrosie,
 qui l'avaient rendu
 impérissable. Si à Dieu un homme espère
 cacher ses actes, il se trompe.
 65 Aussi envoyèrent son fils les Immortels derechef
 rejoindre la race vite-morte des hommes.
 Et quand à sa croissance efflorescente
 les duvets son menton brun couvrirent,
 il se soucia du mariage préparé :

Antistrophe 3

70 au Pisate son père l'illustre Hippodamie
 prendre. Venu au bord de la Salée luisante seul dans le noir
 il héla le Grondeur,
 Trident-puissant ; à lui
 aussitôt tout près Il apparut.
 75 Et il Lui dit : « les dons chéris de Cyprie, dis,
 Poseidaon, si jusqu'à la grâce
 ils s'élèvent, empêche la lance de bronze d'Oïnomaos,
 et moi sur les plus rapides chars emporte-moi
 vers Âlis, et au triomphe emmène-moi.
 Voilà treize hommes qu'il a fait périr,
 80 les prétendants, et il reporte le mariage

Épode 3

de sa fille. Le grand danger
 ne prend pas de couard.
 Si mourir est fatal, à quoi bon faire recuire
 vieillesse anonyme, prostré dans l'ombre, en vain,
 sans part à tout ce qui est beau ? Moi,
 cette épreuve
 85 m'attendra, Toi, le résultat chéri, donne-le. »
 Ainsi dit-il ; il ne toucha inopérantes
 86b paroles. Car, le féant, le Dieu
 lui donna char en or
 et chevaux ailés infatigables.

Δ'		ἔλεν δ' Οἰνομάου βίαν παρθένον τε σύνευνον· ἔτεκε λαγέτας ἕξ ἄρεταῖσι μεμαότας υἱούς.	145
90	3	νῦν δ' ἐν αἰμακουρίαῖς ἀγλααῖσι μέμικται, Ἀλφειῦ πόρῳ κλιθεῖς,	
	6	τύμβον ἀμφίπολον ἔχων πολυξενω- τάτῳ παρά βωμῶ· τὸ δὲ κλέος	150
95		τηλόθεν δέδορκε τᾶν Ὀλυμπιάδων ἐν δρόμοις Πέλοπος, ἵνα ταχυντὰς ποδῶν ἐρίζεται	155
	9	ἀκμαί τ' ἰσχύος θρασύπονοι· ὁ νικῶν δὲ λοιπὸν ἀμφὶ βίοντον ἔχει μελιτόεσσαν εὐδίαν	
		ἀέθλων γ' ἔνεκεν· τὸ δ' αἰεὶ παράμερον ἐσλόν	160
100		ὑπατον ἔρχεται παντὶ βροτῶν. ἐμὲ δὲ στεφανῶσαι	
	3	κεῖνον ἰπίῳ νόμῳ Αἰοληίδι μολπᾷ χρή· πέποιθα δὲ ξένον	165
	6	μή τιν' ἀμφοτέρα καλῶν τε ἴδριν † ἄ- μα καὶ δύναμιν κυριώτερον	
105		τῶν γε νῦν κλυταῖσι δαιδαλωσέμεν ὕμνων πτυχαῖς. θεὸς ἐπίτροπος ἐὼν τεαῖσι μῆδεται	170
	9	ἔχων τοῦτο κᾶδος, Ἰέρων, μερίμναισιν· εἰ δὲ μὴ ταχὺ λίποι, ἔτι γλυκυτέραν κεν ἔλπομαι	175
		σὺν ἄρματι θεῶ κλεί- ξιν ἐπίκουρον εὐρών ὁδὸν λόγων παρ' εὐδείελον ἐλθὼν Κρόνιον. ἐμοὶ μὲν ὦν	
	3	Μοῖσα καρτερώτατον βέλος ἀλκᾷ τρέφει· † ἄλλοισι δ' ἄλλοι μεγάλοι· τὸ δ' ἔ- σχατον κορυφοῦται	180
		βασιλεῦσι. μηκέτι πάπταινε πόρσιον.	
115	6	εἴη σέ τε τοῦτον ὕψοῦ χρόνον πατεῖν,	185
115b		ἐμέ τε τοσσάδε νικαφόροις ὀμιλεῖν πρόφαντον σοφία καθ' Ἑλ- λανας ἐόντα παντῶ.	

Strophe 4

Il s'empara de la force d'Oïномаos et de la vierge épousée ;
 elle enfanta six meneurs de peuple aux vaillances ardents, ses fils.
 90 Il est maintenant aux satiétés-de-sang
 fastueuses mêlé,
 étendu près du cours de l'Alphée,
 ayant tombe entourée à côté de l'autel
 très pèleriné ; et la gloire
 de loin a chatoyé dans les courses des Olympiades,
 95 celle de Pélops, où la vitesse des pieds rivalise,
 et les pointes hardiment peinantes de la force ;
 le vainqueur pour le reste de sa vie
 a une embellie miellée

Antistrophe 4

par ses exploits ; sans cesse la joie journalle,
 100 c'est le plus haut qui arrive à tout mortel. À moi de couronner
 celui-là sur le nome cavalier
 d'une chanson éolienne,
 il le faut : et je sais qu'aucun hôte
 à la fois en beautés plus féru
 et en pouvoir plus seigneurial
 105 ne s'historiera maintenant des plis illustres de mes hymnes.
 Un Dieu tutélaire médite les tiennes,
 Il a cette prévenance, Hiéron,
 tes inquiétés ; s'Il ne Se retire pas bientôt,
 c'en est une encor plus douce que j'espère

Épode 4

110 au char agile glorifier,
 trouvant une route de paroles qui l'aide
 pour aller vers le Kronion lumineux. Pour moi
 la Muse nourrit de vigueur le trait le plus fort ;
 il y a grands et grands,
 mais le comble s'érige
 pour rois. Ne vise pas plus loin.
 115 Puisses-tu en ce temps sur la hauteur marcher,
 115b et puissé-je alors aux triomphateurs
 me joindre, révélé par ma sagesse
 parmi les Hellènes partout.

II

ΘΗΡΩΝΙ ΑΚΡΑΓΑΝΤΙΝΩΙ ΑΡΜΑΤΙ

- A'
- Ἀναξιοφόρμιγγες ὕμνοι,
 τίνα θεόν, τίν' ἦρωα, τίνα δ' ἄνδρα κελαδήσομεν;
 3 ἦτοι Πίσα μὲν Διός· Ὀλυμπιάδα
 δ' ἔστασεν Ἡρακλῆς 5
- ἄκρόθινα πολέμου·
 5 Θήρωνα δὲ τετραορίας ἔνεκα νικαφόρου
 6 γεγωνητέον, ὅπῃ δίκαιον ξένων, 10
 ἔρεισιν Ἀκράγαντος,
 εὐωνύμων τε πατέρων ἄωτον ὀρθόπολιν·
- καμόντες οἱ πολλὰ θυμῷ 15
 ἱερὸν ἔσχον οἴκημα ποταμοῦ, Σικελίας τ' ἔσαν
 10 3 ὀφθαλμός, αἰὼν δ' ἔφεπε μόρσιμος,
 πλοῦτόν τε καὶ χάριν ἄγων 20
 γνησίαις ἐπ' ἀρεταῖς.
 ἀλλ' ὃ Κρόνιε παῖ Ῥέας, ἔδος Ὀλύμπου νέμων
 6 ἀέθλων τε κορυφὰν πόρον τ' Ἀλφειοῦ, 25
 ἱανθεῖς ἀοιδαῖς
 εὐφρων ἄρουραν ἔτι πατρίαν σφίσιν κόμισσον
- λοιπῷ γένει. τῶν δὲ πεπραγμένων
 ἐν δίκῃ τε καὶ παρὰ δίκαν ἀποιήτων οὐδ' ἄν 30
 3 Χρόνος ὁ πάντων πατήρ
 δύναιτο θέμεν ἔργων τέλος·
 λάθρα δὲ πότμῳ σὺν εὐδαίμονι γένοιτ' ἄν.
 ἐσλῶν γὰρ ὑπὸ χαρμάτων πῆμα θνῄσκει 35
 20 6 παλίγκοτον δαμασθέν,
- B'
- ὅταν θεοῦ Μοῖρα πέμπῃ
 ἀνεκὰς ὄλβον ὑψηλόν. ἔπεται δὲ λόγος εὐθρόνοις
 3 Κάδμοιο κούραις, ἔπαθον αἱ μεγάλα· 40
 πένθος δὲ πίνει βαρὺ
 κρεσσόνων πρὸς ἀγαθῶν.
 25 ζῶει μὲν ἐν Ὀλυμπίῳ ἀποθανοῖσα βρόμῳ 45

II

À THÉRON AGRIGENTIN
CHAR*Strophe 1*

Seigneurs-des-lyres hymnes,
 quel Dieu et quel héros, quel homme bruirons-nous?
 Oui, Pise est de Zeus ; l'Olympiade,
 Héraklès l'a instaurée,
 prémices de sa guerre,
 5 et Théron pour son quadriges triomphant
 est à clamer, juste à l'égard de ses hôtes,
 appui d'Agrigente
 et charmarre rehausse-cité de pères illustres,

Antistrophe 1

qui, le cœur recru de fatigues,
 eurent le saint manoir du fleuve, et de la Sicile furent
 10 l'œil ; et leur âge suivit son destin,
 offrant richesse et grâce
 à leurs vaillances natives.
 Ô fils Kronien de Rhéa, qui hantes le siège de l'Olympe
 et des Jeux la cime et le cours de l'Alphée,
 attendri par mes odes,
 bienveillant, aie soin encore de leur glèbe ancestrale

Épode 1

15 pour la lignée à venir. Des actes perpétrés
 dans la justice et contre la justice, pas même
 le Temps, père de tout,
 ne pourrait abolir le fait accompli ;
 mais l'oubli avec un sort heureux peut survenir.
 Car sous l'effet de joies insignes le mal meurt,
 20 qui regimbe, maté,

Strophe 2

quand la Fée de Dieu emporte dans le haut
 le bonheur culminant. S'applique mon dire aux trônantes
 filles de Kadmos, qui tant pâtirent ;
 mais la douleur s'effondre
 face à des biens plus forts.
 25 Vit chez les Olympiens, morte dans l'éclatement

	6	κερανουῦ τανυέθειρα Σεμέλα, φιλεῖ δέ νιν Παλλὰς αἰεῖ	
27a		{φιλέοντι δὲ Μοῖσαι} καὶ Ζεὺς πατήρ, μάλα φιλεῖ δὲ παῖς ὁ κισσοφόρος·	50
		λέγοντι δ' ἐν καὶ θαλάσῃ μετὰ κόραισι Νηρηῶς ἀλίας βίοτον ἄφθιτον	
30	3	Ἴνοι τετάχθαι τὸν ὄλον ἀμφὶ χρόνον. ἦτοι βροτῶν γε κέκριται πεῖρας οὐ τι θανάτου, οὐδ' ἠσύχιμον ἀμέραν ὅποτε παῖδ' ἀελίου	55
	6	ἀτειρεῖ σὺν ἀγαθῷ τελευτάσομεν· ῥοαὶ δ' ἄλλοτ' ἄλλαι εὐθυμῶν τε μετὰ καὶ πόνων ἐς ἄνδρας ἔβαν.	60
		οὔτω δὲ Μοῖρ', ἅ τε πατρώιον τῶνδ' ἔχει τὸν εὐφρονα πότμον, θεόρτω σὺν ὄλβῳ	65
	3	ἐπὶ τι καὶ πῆμ' ἄγει, παλιντρέπελον ἄλλῳ χρόνῳ· ἐξ οὔπερ ἔκτεινε Λᾶον μόριμος υἱός συναντόμενος, ἐν δὲ Πυθῶνι χρησθέν	70
40	6	παλαίφατον τέλεσσεν.	
Γ'		ἰδοῖσα δ' ὄξει' Ἐρινύς ἔπεφνέ οἱ σὺν ἀλλαλοφονίᾳ γένος ἀρήιον·	75
	3	λείψθη δὲ Θέρσανδρος ἐριπέντι Πολυ- νεΐκει, νέοις ἐν ἀέθλοισι ἐν μάχαις τε πολέμου	
45		τιμώμενος, Ἀδραστιδᾶν θάλος ἀρωγὸν δόμοις·	80
	6	ὄθεν σπέρματος ἔχοντα ρίζαν πρέπει τὸν Αἰνησιδάμου ἐγκωμίῳν τε μελέων λυρᾶν τε τυγχανέμεν.	85
		Ὀλυμπία μὲν γὰρ αὐτός γέρας ἔδεκτο, Πυθῶνι δ' ὀμόκλαρον ἐς ἀδελφεόν	
50	3	Ἴσθμοῖ τε κοινὰ Χάριτες ἄνθεα τε- θρίππων δυωδεκαδρόμων ἄγαγον· τὸ δὲ τυχεῖν πειρώμενον ἀγωνίας δυσφρονᾶν παραλύει.	90
	6	ὁ μὲν πλοῦτος ἀρεταῖς δεδαιδαλμένος φέρει τῶν τε καὶ τῶν καιρὸν βαθεῖαν ὑπέχων μέριμναν † ἀγροτέραν,	95
			100

de la foudre, la longue-chevelue Sémélé, l'aime
 Pallas pour toujours,
 et Zeus le Père, et beaucoup l'aime son enfant le porte-lierre.

Antistrophe 2

On dit qu'en mer aussi
 avec les filles de Nérée, salines, vie impérissable
 30 est donnée à Ino pour tout le temps.
 Non, pour les mortels il n'est pas fixé
 de terme de la mort,
 ni quand le jour paisible, enfant du soleil,
 dans un bonheur intact nous finirons ;
 des courants de-ci, de-là,
 d'allégresses et de peines vers les hommes viennent.

Épode 2

35 Ainsi la Fée qui tient leur ancestral
 sort de joie, avec leur bonheur dieuvoulu
 ramène aussi un mal
 inverse en autre temps,
 depuis que son fils maudit tua Laïos
 dans la rencontre et l'oracle de Pytho,
 40 l'antique dit, accomplit.

Strophe 3

L'ayant vu la tranchante Érinys
 tua par une entre-tuerie sa lignée agressive.
 Mais survécut Thersandre à Polynice acravanté,
 aux épreuves juvéniles
 et aux combats de guerre
 45 honoré, pousse sauveuse pour la maison des Adrastides ;
 de là, détenant la souche de son sang, il sied
 que le fils d'Ainésidâme
 et les chants de gala et les lyres obtienne.

Antistrophe 3

Car en Olympie c'est lui
 qui reçut l'hommage, à Pytho vers son frère consort,
 50 et à l'Isthme, communes, les Grâces les fleurs
 des quatre-chevaux douze-courses
 apportèrent ; le succès,
 quand on a tenté l'épreuve, délivre des affres.
 Oui, la richesse de vaillances historiée
 apporte tant et plus
 de chances, soutenant la profonde attente chasseresse,

- 55 ἄστηρ ἀρίζηλος, ἐτυμώτατον
ἀνδρὶ φέγγος· εἰ δὲ νιν ἔχων τις οἶδεν τὸ μέλλον,
3 ὅτι θανόντων μὲν ἐν-
θάδ' αὐτίκ' ἀπάλαμνοι φρένες 105
ποινας ἔτεισαν – τὰ δ' ἐν τᾷδε Διὸς ἀρχᾷ
ἀλιτρά κατα γᾶς δικάζει τις ἐχθρᾷ
60 6 λόγον φράσαις ἀνάγκη·
- Δ' ἴσαις δὲ νύκτεσσιν αἰεὶ,
ἴσαις δ' ἀμέραις ἄλιον ἔχοντες, ἀπονέστερον 110
3 ἐσλοὶ δέκονται βίοντα, οὐ χθόνα τα-
ράσσοντες ἐν χερὸς ἀκμᾷ
οὐδὲ πόντιον ὕδωρ 115
65 κεινὰν παρὰ δίαιταν, ἀλλὰ παρὰ μὲν τιμίους
6 θεῶν οἵτινες ἔχαιρον εὐορκίαις
ἄδακρυν νέμονται 120
αἰῶνα, τοὶ δ' ἀπροσόρατον ὀκχέοντι πόνον.
- ἄσοι δ' ἐτόλμασαν ἐστρίξ
ἐκατέρωθι μείναντες ἀπὸ πάμπαν ἀδίκων ἔχειν 125
70 3 ψυχάν, ἔτειλαν Διὸς ὁδὸν παρὰ Κρό-
νου τύρσιν· ἔνθα μακάρων
νᾶσον ὠκεανίδες
αὔραι περιπνέουσιν· ἄνθεμα δὲ χρυσοῦ φλέγει, 130
6 τὰ μὲν χερσόθεν ἀπ' ἀγλαῶν δενδρέων,
ἕδωρ δ' ἄλλα φέρβει,
ὄρμοισι τῶν χέρας ἀναπλέκοντι καὶ στεφάνους 135
- 75 βουλαῖς ἐν ὀρθαῖσι Ἴραδαμάνθιος,
δν πατήρ ἔχει μέγας ἐτοῖμον αὐτῷ πάρεδρον,
3 πόσις ὁ πάντων Ἴφείας 140
ὑπέρτατον ἐχοίσας θρόνον.
Πηλεὺς τε καὶ Κάδμος ἐν τοῖσιν ἀλέγονται·
Ἀχιλλέα τ' ἔνεικ', ἐπεὶ Ζηνὸς ἦτορ
80 6 λιταῖς ἔπεισε, μάτηρ·
- Ε' ὄς Ἴκτορα σφᾶλε, Τροίας 145
ἄμαχον ἀστραβῆ κιονα, Κύκχον τε θανάτῳ πόρεν,
3 Ἀοῦς τε παῖδ' Αἰθίοπα. πολλὰ μοῖ ὑπ' 150
ἀγκῶνος ὠκέα βέλη

Épode 3

55 étoile éclatante, vérisissime
 lumière pour l'homme, et si l'ayant on sait l'avenir :
 que des morts d'ici-bas
 aussitôt les âmes émanuées
 ont subi leur peine, mais que commis en ce fief de Zeus
 les sacrilèges, c'est sous terre qu'On les juge,
 60 prononçant la parole affreusement fatale.

Strophe 4

En des nuits égales toujours,
 des jours égaux en haut soleil, les preux
 reçoivent non peineuse vie, le sol
 ne troublant à force de main
 ni l'eau pontique
 65 pour une vaine subsistance, mais près des bénis
 des Dieux ceux qui prenaient joie aux bons serments
 jouissent d'un âge
 sans larmes, les autres endurent une peine irregardable.

Antistrophe 4

Tous ceux qui ont eu le cran, par trois fois
 demeurant de chaque côté, de garder en tout loin du mal
 70 leur âme, ont achevé la route de Zeus
 jusqu'au burg de Kronos ; là des brises
 océanes baignent l'île
 des Heureux ; des fleuraisons d'or s'enflamment,
 les unes de terre, sortant d'arbres éclatants,
 l'eau repaît les autres,
 de leurs entrelacs leurs mains enlacent-ils et leurs couronnes

Épode 4

75 selon la droite veillance de Rhadamanthe
 que le Père a près de Lui, le Grand, parèdre prêt,
 le Possesseur de Rhéa,
 Celle qui de Tous a le plus haut trône !
 Pélée et Kadmos parmi eux sont choyés ;
 y porta Achille, quand elle eut
 80 par ses prières décidé le cœur de Zên, sa mère ;

Strophe 5

lui qui abattit Hektor, de Troie
 colonne invincible sans courbure, et livra Kyknos à la mort,
 et l'enfant de l'Aurore, l'Éthiopien. Maints
 j'ai sous le coude et maints traits rapides

- ἔνδον ἐντὶ φαρέτρας
 85 φωνάεγτα συνετοῖσιν, ἐς δὲ τὸ πᾶν ἐρμανέων
 6 χατίζει. σοφὸς ὁ πολλὰ εἰδὼς φυᾶ
 155 μαθόντες δὲ λάβροι
 παγγλωσσία κόρακες ὧς ἄκραντα γαρυέτων
- Διὸς πρὸς ὄρνιχα θεῖον·
 ἔπεχε νῦν σκοπῶ τόξον, ἄγε θυμέ· τίνα βάλλομεν
 90 3 ἐκ μαλθακᾶς αὔτε φρενὸς εὐκλέας ὀ-
 160 ιστοῦς ἰέντες; ἐπὶ τοι
 Ἀκράγαντι τανύσαις
 165 αὐδάσομαί ἐνόρκιον λόγον ἀλαθεῖ νόφ,
 6 τεκεῖν μή τιν' ἑκατόν γε ἐτέων πόλιν
 170 φίλοις ἄνδρα μᾶλλον
 εὐεργέταν πραπίσιν ἀφθονέστερόν τε χέρα
- 95 Θήρωνος. ἀλλ' αἶνον ἐπέβα κόρος
 οὐ δίκᾳ συναντόμενος, ἀλλὰ μάργων ὑπ' ἀνδρῶν,
 3 τὸ λαλαγῆσαι θέλον
 κρυφὸν τιθέμεν ἐσλῶν καλοῖς
 ἔργοις· ἐπεὶ ψάμμος ἀριθμὸν περιπέφευγεν,
 καὶ κείνος ὅσα χάρματ' ἄλλοις ἔθηκεν,
 100 6 τίς ἂν φράσαι δύναιτο; 180

III

 ΘΗΡΩΝΙ ΑΚΡΑΓΑΝΤΙΝΩΙ ΑΡΜΑΤΙ
 {ΕΙΣ ΘΕΟΞΕΝΙΑ}

- Α' Τυνδαρίδαις τε φιλοξείνοις ἀδεῖν
 καλλιπλοκάμῳ θ' Ἑλένα
 κλεινὰν Ἀκράγαντα γεραίρων εὐχομαι.
 3 Θήρωνος Ὀλυμπιονίκαν
 ὕμνον ὀρθώσαις ἀκαμαντοπόδων
 5 ἵππων ἄωτον. Μοῖσα δ' οὕτω ποι παρέ-
 στα μοι νεοσίγαλον εὐρόντι τρόπον
 Δωρίῳ φωνὰν ἐναρμόζει πεδίλῳ

dedans le carquois
 85 parlants pour les sagaces ; c'est pour le tout-venant que d'interprètes
 on a besoin. Le sage, beaucoup sachant de naissance ;
 mais les appris, impudents
 de hâblerie, comme deux corbeaux peuvent toujours croasser

Antistrophe 5

contre l'oiseau divin de Zeus.
 Tends maintenant l'arc vers le but, va, cœur, qui frappons-nous
 90 si nous lançons d'une âme radoucie
 les flèches de gloire ?
 Visant Agrigente
 je dirai sacramentelle parole, d'un esprit vrai,
 que n'a pas enfanté en cent ans la cité
 d'homme pour ses amis plus
 bienfaiteur de cœur et plus généreux de main

Épode 5

95 que Théron. Mais à l'éloge s'est attaqué l'outrage
 contraire à la justice, par le fait d'hommes enragés ;
 le dégoisement veut
 cacher les beaux exploits
 des preux ; comme le sable échappe au nombre,
 toutes les joies que celui-là a données aux autres,
 100 qui pourrait les dire ?

III

À THÉRON AGRIGENTIN
 CHAR
 (POUR LES THÉOXÉNIES)

Strophe 1

Aux Tyndarides amis-des-hôtes plaire
 et à la belle-bouclée Hélène,
 en honorant la glorieuse Agrigente, est mon vœu ;
 Vainqueur-olympique l'hymne
 de Théron ai-je dressé, des chevaux
 pieds-inlassables la charmarre ! Ainsi la Muse quelque part était là
 près de moi qui trouvais le mode frais-éclatant
 5 d'harmoniser à la cadence dorienne la voix,

- ἀγλαόκωμον· ἐπεὶ χαίταισι μὲν 10
 ζευχθέντες ἐπὶ στέφανοι
 πράσσοντί με τοῦτο θεόδματον χρέος,
 3 φόρμιγγά τε ποικιλόγαρυν
 καὶ βοᾶν αὐλῶν ἐπέων τε θέσιν
 Αἰνησιδάμου παιδί συμμεῖξαι πρεπόν- 15
 τως, ἅ τε Πίσσα με γεγωνεῖν· τᾶς ἅπο
 10 θεόμοροι νίσοντ' ἐπ' ἀνθρώπους ἀοιδαί,
- ᾧ τινι κραίνων ἐφετιμᾶς Ἡρακλέος προτέρας 20
 ἀτρεκῆς Ἑλλανοδίκας γλεφάρων Αἰ-
 τωλὸς ἀνὴρ ὑψόθεν
 3 ἀμφὶ κόμαισι βάλῃ
 γλαυκόχροα κόσμον ἐλαίας, τάν ποτε
 Ἴστρου ἀπὸ σκιαρᾶν 25
 παγᾶν ἔνεικεν Ἀμφιτρωνιάδας,
 15 μινᾶμα τῶν Οὐλυμπία κάλλιστον ἀέθλων,
- Β' δᾶμον Ὑπερβορέων πείσαις Ἀπόλ-
 λωνος θεράποντα λόγῳ·
 πιστὰ φρονέων Διὸς αἴτει πανδόκῳ 30
 3 ἄλσει σκιαρὸν τε φύτευμα
 ξυὸν ἀνθρώποις στέφανόν τ' ἀρετᾶν.
 ἦδη γὰρ αὐτῷ, πατρὶ μὲν βωμῶν ἀγι-
 σθέντων, διχόμηνης ὄλον χρυσάρματος 35
 20 ἐσπέρας ὀφθαλμὸν ἀντέφλεξε Μῆνα,
- καὶ μεγάλων ἀέθλων ἀγνάν κρίσιν
 καὶ πενταετηρίδ' ἄμᾳ
 θῆκε ζαθέοις ἐπὶ κρημνοῖς Ἀλφειοῦ·
 3 ἀλλ' οὐ καλὰ δένδρε' ἔθαλλεν 40
 χῶρος ἐν βάσσαις Κρονίου Πέλοπος.
 τούτων ἔδοξεν γυμνὸς αὐτῷ κᾶπος ὀ-
 ξείαις ὑπακουέμεν αὐγαῖς ἀέλιου.
 25 δὴ τότε' ἐς γαῖαν πορεύεν θυμὸς ὄρμα 45
- Ἴστρίαν νιν· ἔνθα Λατοῦς ἵπποσῶα θυγάτηρ
 δέξατ' ἐλθόντ' Ἀρκαδίας ἀπὸ δειρᾶν
 καὶ πολυγνάμπτων μυχῶν,
 3 εὐτέ νιν ἀγγελίαις 50
 Εὐρυσθέος ἔντυ' ἀνάγκα πατρόθεν

Antistrophe 1

splendeur du gala : puisque ceintes
 sur les chevelures les couronnes
 m'imposent ce devoir dieucréé :
 la lyre voix-diaprée,
 le cri des flûtes et l'ordre des mots
 pour l'enfant d'Énésidâme mêler comme il sied,
 Pise aussi de clamer ; d'elle,
 10 parts divines, viennent aux hommes les odes,

Épode 1

pour lui, exécutant les premiers commandements d'Héraklès,
 l'équitable Arbitre des Hellânes, l'Étolien,
 a jeté au-dessus des paupières,
 autour des cheveux,
 l'atour peau-glauque de l'olivier, que jadis
 depuis les sources ombreuses
 de l'Istre rapporta l'Amphitryonide,
 15 superbe mémoire des Jeux d'Olympie,

Strophe 2

après avoir décidé le peuple des Hyperboréens,
 servants d'Apollon, par son dire :
 respirant la confiance il demandait pour le tout accueillant
 bosquet de Zeus plant ombrageant
 commun aux hommes et couronne des vaillances.
 Car déjà devant lui, les autels au Père
 consacrés, à mi-mois, son plein, l'Or-charroyée,
 20 le soir, avait enflammé son œil, la Lune,

Antistrophe 2

et des grands Jeux le pur arbitrage,
 la quinquennale aussi,
 avait-il établis sur les toutes divines pentes de l'Alphée,
 mais en beaux arbres ne foisonnait pas
 dans les vaux du Kronion le terrain de Pélops !
 Nu d'eux, le jardin lui parut
 à la merci des feux aigus du soleil.
 25 Lors son cœur à partir l'incita pour la terre

Épode 2

istrienne ; là, de Lâto la fille Lanceuse de chevaux
 l'avait reçu, arrivant des gorges de l'Arcadie,
 et de ses tréfonds tortueux,
 lorsque par les missions
 d'Eurysthée la contrainte de son Père le poussait

- χρυσόκερων ἔλαφον
 θήλειαν ἄξονθ', ἄν ποτε Ταῦγέτα
 30 ἀντιθεῖσ' Ὀρθωσίας ἔγραψεν ἱεράν.
- Γ' τὰν μεθέπων ἴδε καὶ κείναν χθόνα 55
 πνοιαῖς ὄπιθεν Βορέα
 ψυχροῦ· τόθι δένδρεα θάμβαινε σταθεῖς.
 3 τῶν νιν γλυκὺς ἴμερος ἔσχεν
 δωδεκάγναμpton περὶ τέρμα δρόμου
 ἵππων φυτεῦσαι. καὶ νυν ἐς ταῦτα ἐορ- 60
 τὰν ἴλαος ἀντιθέοισιν νίσεται
 35 σὺν βαθυζώνοιο διδύμοις παισὶ Λήδας.
- τοῖς γὰρ ἐπέτραπεν Οὐλυμπόνδ' ἰὼν
 θαητὸν ἀγῶνα νέμειν 65
 ἀνδρῶν τ' ἀρετᾶς πέρι καὶ ῥίμφαρμάτου
 3 διφρηλασίας. ἐμὲ δ' ὦν πα
 θυμὸς ὀτρύνει φάμεν Ἐμμενίδαις
 Θήρωνί τ' ἐλθεῖν κῦδος εὐίππων διδόν- 70
 των Τυνδαριδᾶν, ὅτι πλείσταισι βροτῶν
 40 ζεινίαις αὐτοῦς ἐποίχονται τραπέζαις,
- εὐσεβεῖ γνώμα φυλάσσοντες μακάρων τελετάς.
 εἰ δ' ἀριστεύει μὲν ὕδωρ, κτεάνων δὲ 75
 χρυσὸς αἰδοιέστατος,
 3 νῦν δὲ πρὸς ἐσχατιᾶν
 Θήρων ἀρεταῖσιν ἰκάνων ἄπτεται
 οἴκοθεν Ἡρακλέος
 σταλᾶν. τὸ πόρσω δ' ἐστὶ σοφοῖς ἄβατον 80
 45 κάσφοις. οὗ νιν διώξω· κεινὸς εἶην.

IV

ΨΑΥΜΙΔΙ ΚΑΜΑΡΙΝΑΙΩΙ

Ἐλατῆρ ὑπέρτατε βροντᾶς ἀκαμαντόποδος
 Ζεῦ· τεαὶ γὰρ ἾΩραι

à ramener la biche auricorne
 que jadis Taügétà
 30 avait vouée à Orthosie et marquée sainte.

Strophe 3

La poursuivant il vit aussi cette terre
 par-delà les haleines du Nord
 froid ; là devant les arbres il s'effarait, en arrêt.
 Le doux désir le prit
 d'en planter autour de la borne douze-tours
 de la course des chevaux. Et encore à cette fête,
 favorable, avec les contredieux il vient,
 35 les Gémeaux de la svelte, les enfants, de Léda.

Antistrophe 3

Car il Les a chargés en partant pour l'Olympe
 de régner sur la joute admirable
 pour la vaillance des hommes et la conduite du char
 de vitesse. Et mon cœur
 me pousse à dire qu'aux Emménides
 et à Théron gloire est venue, par les chevaliers
 Tyndarides donnée, parce qu'aux plus riches des mortels,
 40 hospitalières, ils Les reçoivent, à leurs tables,

Épode 3

gardant d'un pieux esprit les rites des Heureux.
 Si première est l'eau, si des biens
 l'or est le plus noble,
 aujourd'hui au comble
 par ses vaillances Théron vient toucher
 de son fond les stèles
 d'Héraklès. Le plus loin est aux Sages interdit
 45 et aux non sages. Je ne l'y poursuivrai pas ; vain sois-je !